

**THE ENEIS, BOOKS I. AND II.  
RENDERED INTO ENGLISH  
BLANK IAMBIC, WITH NEW  
INTERPRETATIONS AND  
ILLUSTRATIONS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649475872

The Eneis, Books I. and II. Rendered Into English Blank Iambic, with New Interpretations and Illustrations by James Henry

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**JAMES HENRY**

**THE ENEIS, BOOKS I. AND II.  
RENDERED INTO ENGLISH  
BLANK IAMBIC, WITH NEW  
INTERPRETATIONS  
AND ILLUSTRATIONS**



0

// THE ENEIS,

BOOKS I. AND II. //

RENDERED INTO

ENGLISH BLANK IAMBIC,

WITH

NEW INTERPRETATIONS AND ILLUSTRATIONS.

BY JAMES HENRY, M.D.

Still govern thou my song,  
Urania, and fit audience find, though few.

LONDON:  
TAYLOR AND WALTON, UPPER GOWER-STREET.  
DUBLIN: GRANT AND BOLTON.  
EDINBURGH: MACLACHLAN, STEWART, AND CO.

—  
MDCCCXLV.

58

---

I RESPECTFULLY dedicate to the Reverend Doctor  
FRANC SADLEIR, Provost of Trinity College, Dublin, this attempt  
(the first, I believe, of foster-son of that College), to elucidate the  
great Latin Epic.

JAMES HENRY.

FITZWILLIAM-SQUARE, DUBLIN;  
SEPTEMBER, 1845. —

I BEG to return my grateful acknowledgments to my kind friends, GEORGE DOWNES, Esq., Ballitore, THOMAS NOBLE COLE, Esq., East Park-street, Dublin, and to my brother, THOMAS ELDER HENRY, Esq., Glenageary Cottage, Kingstown, for numerous suggestions and corrections, contributing much to the accuracy and completeness of this translation. ????????

An explanation of some peculiarities in the style will be found in note (*l*), page 83 ; and note (*p*), page 101.

I have thought it unnecessary to complicate and disfigure the printing with marks, indicative of the many elisions and unusual *ictus*, required by the rhythm, believing that the absence of such aids will not be felt by readers otherwise capable of understanding the work.

J. H.

*Of the following words and passages, those marked (\*) have been newly interpreted; those marked (†) newly illustrated.*

## BOOK I.

	<i>Lat. ver.</i>		<i>Lat. ver.</i>
† Martis arma -	- 1	* Ubi templum illi -	- 416
† Prima -	- 24	* Pars ducere muros -	- 428
* Clausura -	- 56	† Adultos foetus -	- 431
and En. ii, 259.		* Aere cui gradibus surgebant	
* Celsâ sedet Eolus arce -	- 56	limina, nixaeque Aere trabes	448
* Abdidit -	- 60	* Afflicta -	- 452
* Conversâ cuspidè -	- 81	and En. ii, 82.	
* Impulit in latus -	- 82	* Inermes -	- 487
* Aperit Syrtis -	- 146	and En. ii, 67.	
* Reductos -	- 161	† Subnectens bellatrix ..... sidet	
* Aequora tuta -	- 164	virgo -	- 492
* Repulque in fomite flammam -	- 176	† Dardanio Enesè -	- 494
* Heros dividit -	- 196	† Regina ad templum, &c.	- 496
* Vertice caeli (see <i>addenda</i> ) -	- 225	* Jura -	- 498
* Unde per ora novem.....It mare		and En. ii, 681, and 801.	
proruptam -	- 245	* Solloque alto subnixâ -	- 506
* Caeli.....arceam (see <i>addenda</i> ) -	- 250	* Non metus, &c. -	- 548
† Cans Fides, et Vesta, &c. -	- 292	* Decoram Caesarium nato gene-	
* Jura dabunt -	- 293	trix, &c. -	- 589
* Dirae ferro et compagibus arctis	293	† Quale manus, &c. -	- 592
* Crispans -	- 813	(see also <i>addenda</i> )	
* Haud equidem tali me dignor		* Quae me cunq̄ue vocant terrae -	610
honore -	- 335	* Munera laetitiamq̄ue dei (see	
† Genus intractabile bello -	- 339	<i>addenda</i> ) -	- 636
* Huic conjux Sicheus erat -	- 343	* Regali splendida luxu -	- 637
* Primisque jugârat Ominibus -	- 345	* Ne quâ scire dolos, &c. -	- 682
* Pygmalionis opes -	- 864	† Inscia Dido, Insidest, &c. -	- 718
† Aut capere, aut captas jam de-		* Quae tardis môra noctibus ob-	
spectare videntur -	- 396	stet -	- 746

## BOOK II.

* Infandum, regina, jubes reno-		* Insonuere cavae, &c. -	- 53
vare dolorem -	- 3	* Trojamque aperiret Achivis -	- 60
* Infandum dolorem -	- 3	† Danaum insidias -	- 65
* Quaeque ipse miserrima vidi -	- 5	* Depositâ tandem formidine -	- 76
* Incipiam -	- 13	† Fortuna finxit.....improba finget	79
* Tot jam labentibus annis -	- 14	* Falsâ sub proditiône Pelasgi -	- 83
* Huc delecta virum, &c. -	- 18	(see also <i>addenda</i> )	
* Classibus hic locus -	- 30	† Cassum lumine lugent	- 85
† Validis ingentem viribus.....		(see also <i>addenda</i> )	
contorsit -	- 50	* In arma -	- 87
* In latus, inque feri, &c. -	- 51	† Et verbis odia aspera movi -	- 96



	<i>Lat. ser.</i>		<i>Lat. ser.</i>
* Et quærere conscius arma	- 99	† Postesque sub ipso	- 442
* Tum vero ardemus scitari et quærere causas	- 105	* Caecaeque fores	- 453
† Saepe illos aspera ponti Inter- clusit hyems, &c.	- 110	† Postesque relictis	- 454
* Nec dulces gnatos exoptatum- que parentem	- 138	* Evado	- 458
† Mihique haec edisere	- 149	* Turrin in praecipiti stantem	- 460
* Fluere	- 189	* Quâ summa labantes Juncturas tabulata dabant	- 463
† Hic aliud &c.	- 199	† At domus interior.....tectis in- gentibus	- 486
† Improvida	- 200	* Non tali auxilio, nec defensoribus istis	- 521
† Horresco referens	- 204	† Concidit	- 532
* Fit sonitus spumante salo	- 209	† Coruscum Extulit ..... abdidit ensem	- 552
* Arva	- 209	† Jacet ingens littore truncus, &c.	- 557
* Spiris	- 217	† Dant clara incendia lucem	- 569
(see also <i>addenda</i> )		* Abdiderat	- 574
* Vincula collo Intendunt	- 236	† Nostri	- 595
† Collo	- 236	† A navibus	- 613
* Ipso in limine portae	- 242	* Respice	- 615
* Ora, dei jussu non unquam cre- dita Teucris	- 247	† Nimbo effulgens	- 616
† Velamus	- 249	† Summis in montibus	- 626
† Flammas quum regia puppis Extulerat	- 256	† Congemuit	- 631
† Primusque Machaon	- 263	* Arvula (see also <i>addenda</i> )	- 631
* Raptatus bigis	- 272	* Fulminis afflavit ventis et conti- git igni	- 649
† Tumentes	- 273	† Fundere lumen apex...Lambere flamma comas	- 683
* Ut te.....aspicimus	- 283	† Jupiter omnipotens....pater	- 689
† Quanquam secreta parentis &c.	- 299	† Stella, ...Signantemque vias	- 694
† Summi fastigia tecti	- 302	* Domum	- 702
* Quo res summa loco	- 322	* Regione viarum	- 737
* Quam prendimus arcem	- 322	* Heu! misero conjux &c.	- 738
† Talibus Othryadae dictis..... quo tristic Erinys	- 336	* Oculis nostris	- 740
* Perque domos et religiosa De- orum Limina	- 365	* Commendo sociis, &c.	- 748
* Arma dabunt ipsi	- 391	† Illicet ignis edax	- 758
* Conduntur	- 401	* Nec te comitem portare Creusam Fas, &c.	- 778
† Lumina	- 406	* Opima	- 781
* Arcebant vincula palmas	- 406	and En. 1, 621 (see <i>errata</i> )	
* Clipeos mentitaque tela	- 422	† Arva Inter opima virum	- 782
* Ora sono discordia signant	- 423	† Dilectae....Creusae	- 784
* Vices Danaum	- 433	† Deseruit	- 791
* Ad tecta ruentes	- 440		

# THE ENEIS.

---

## BOOK I.

---

- (a) I AM the same that whilom tuned my song  
On slender oat, and, issuing from the woods,  
The neighbouring fields beneath the farmer's yoke  
Greedy, compelled; and won the tiller's thanks :
- (b) But now I sing Mars' horrent arms, and him 5  
Who, fugitive by fate, from Trojan clime  
To Italy erst came and shore Lavinian.

[The numerical reference at the commencement of each note is to the Latin verse.]

(a) *Ille ego, &c.*—Imitated both by Spenser and Milton:—

Lo! I, the man whose muse whylome did make,  
As time her taught, in lowly shephard's woods,  
Am now enforst a farre unfitter task,  
For trumpets sterns to chaunge micoaten reeds,  
And sing of knights' and ladies' gentle doods.

*Faerie Queene, st. 1.*

I who erowhile the happy garden sung.

*Par. Rep. v. 1.*

(b) V. 1. — *Martis Arma. Martis* joined with *arma* is not (as a hasty view has led some commentators to suppose,) supererogatory; because *arma* is not a specific term, corresponding to the English *arms*, and like it applicable only to *martial weapons*, but a general term, applicable to *all kinds of implements, martial, agricultural*, (Georg. i, 160), *nautical* (En. v, 15), *culinary*, (En. i, 177.) &c. *Martis* is therefore

a proper adjunct to *arma*, and in the present instance peculiarly proper, because it was incumbent on the poet, well to distinguish between the *arma*, the subject of his present poem, and the *arma*, of which he had treated in that former poem, to which, in the passage before us, he makes direct reference. Having formerly defined the *arma*, of which he was then treating, as those *quae sint duris agrestibus*—*Quae sine nec potuere seri nec surgere messes*, (Georg. i, 160), he now defines the *arma*, which form his present theme, to be *arma Martis*: hence, as from every observation which tends to show the correctness of their diction, an additional argument in favor of the authenticity of the four introductory lines of the *Eneis*. For a further argu-

He much on land, by force of the supernals,  
 And on the deep was tossed, because of stern  
 Juno's remembering ire ; in war too suffered 10  
 Much, whilst a city founding, and into  
 Latium Gods bringing ; whence the Latin race,  
 And Alban fathers, and high, fortified Rome.  
 The causes tell, O Muse ; offended how  
 Her deity, or for what personal smart, 15  
 So from misfortune to misfortune drove,  
 From toil to toil, the queen of heaven, that man  
 (c) Of piety conspicuous. Possible  
 That heavenly bosoms know those burning ires ?

Toward Italy and Tyber's disembogue 20  
 Looking from far, the ancient city once  
 Of Carthage stood, a Tyrian colony,  
 Of rich resources and war's roughest school ;  
 Which, than all other lands, than Samos self,  
 Juno 'tis said more cherished : here her arms, 25  
 Her chariot here, and here, (might by some means  
 Fate's acquiesce be won,) already aimed,  
 Already wrought the fostering Goddess' care,  
 To found an empire that should rule the world.  
 Nor, that from Trojan stock a scion even then 30  
 Was springing, which should sometime overturn  
 Her Tyrian citadels, had she not heard ;  
 Whence, monarch far and wide, and of proud war,  
 A nation should arise to the overthrow

ment, derived from the same source, see note En. ii, 247.

See *addenda*, for Tasso's imitation of *Horrentia Martis Arma virumque cano*, &c.

(c) V. 11.—*Tantaene animis* &c.

In heavenly spirits could such perverseness dwell?

*Par. Lost*, vi, 788.